



## Memorandum of Understanding

zwischen

dem Ost-Ausschuss-Osteuropaverein der Deutschen Wirtschaft e.V.

und

dem Russischen Verband der Unternehmer und Industriellen

im Bereich der technischen Regulierung, der Standardisierung und der Konformitätsbewertung.

### Präambel

Die deutschen und russischen Unternehmensverbände haben großes Interesse an der Vertiefung und Verbesserung der gesamtwirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland.

Im Rahmen der langjährigen Zusammenarbeit zwischen dem Verband der russischen Unternehmer und Industriellen (RSPP) und dem Ost-Ausschuss-Osteuropaverein der Deutschen Wirtschaft e.V. (OAOEV) sind schon zahlreiche erfolgreiche gemeinsame Projekte realisiert worden.

Beide Organisationen möchten mit der Initiative zur Angleichung der Technischen Reglements dieser Erfolgsgeschichte ein weiteres Kapitel hinzufügen. Perspektivisch soll das Projekt zur Annäherung der Wirtschaftsräume EU und EAWU beitragen und zu einem stärker harmonisierten Binnenmarkt führen.

Erklärtes Ziel dieses Memorandums ist außerdem, die Erstellung einer gemeinsamen Dokumentation in Form eines Abschlussberichtes, der Handlungsempfehlungen für den Gesetzgeber enthält, auszuarbeiten und zu formulieren.

## Меморандум о сотрудничестве

между

Восточным комитетом германской экономики

и

Российским союзом промышленников и предпринимателей

в области технического регулирования, стандартизации и оценки соответствия.

### Преамбула

Германские и российские союзы предпринимателей заинтересованы в углублении и улучшении международных экономических отношений между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Германии.

В ходе многолетнего сотрудничества между Российским союзом промышленников и предпринимателей (РСПП) и Восточным комитетом германской экономики (OAOEV) были успешно реализованы многочисленные совместные проекты.

Обе организации хотели бы выступить с инициативой по приведению в соответствие технических регламентов и правил и успешно взаимодействовать в этой сфере. В перспективе данный проект призван внести вклад в сближение экономических пространств ЕС и ЕАЭС, а также привести к более высокой гармонизации регулирования внутреннего рынка.

Помимо этого, заявленной целью настоящего Меморандума является разработка и формулировка совместной документации в форме Заключительного отчета, содержащего рекомендации для органов законодательной власти.

## 1. GEGENSTAND DER VEREINBARUNG

Der Verband der russischen Unternehmer und Industriellen, nachfolgend „RSPP“ genannt, vertreten durch das Komitee des Verbandes der russischen Industriellen und Unternehmer für technische Regelungen, Standardisierung und Konformitätsbewertung, im weiteren „Komitee“ genannt, vertreten durch den Vorsitzenden des RSPP Dmitry Alekseevitsch Pumpyanskiy, und dem Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft e.V., nachfolgend „OAOEV“ genannt, vertreten durch den Geschäftsführer Michael Harms, zusammen auch „Parteien“ genannt, haben folgende Vereinbarung, auch Memorandum of Understanding (MoU), geschlossen:

Die Parteien gewährleisten die Mitarbeit und Teilnahme russischer und deutscher Experten zur:

- Wechselseitigen Information zur Organisation der Qualitätsinfrastruktur (Akkreditierung, Konformitätsbewertung, Zertifizierung, Normung, Marktüberwachung) in den beiden Wirtschaftsräumen;
- Bildung und Weiterentwicklung von technischen Regelungssystemen der Eurasischen Wirtschaftsunion (EAWU) und der Europäischen Union (EU) bezüglich der Anforderungsermittlung für die Produktzertifizierung;
- Gemeinsamen Analyse und Bewertung, sowie Ausarbeitung von Ansätzen zur Harmonisierung von Technischen Reglements für die nachfolgenden Branchen:
  - Baustoffe und Baumaterialien
  - Maschinen und Anlagenbau
  - Chemische Industrie
  - Bergbau und Bergbautechnik
  - Fahrzeuge und Baumaschinen
  - Digitale Transformation: horizontale Aspekte und vertikale Anwendungen

## 1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

Российский союз промышленников и предпринимателей, именуемый в дальнейшем «РСПП», в лице Председателя Комитета РСПП по техническому регулированию, стандартизации и оценки соответствия Дмитрия Александровича Пумпянского, действующего на основании доверенности, с одной стороны, и Восточный комитет германской экономики, именуемый в дальнейшем «ОАОЕВ», в лице его Исполнительного директора Михаэля Хармса, с другой стороны, именуемых совместно «Стороны», заключили настоящий Меморандум, именуемый также Memorandum of Understanding (MoU):

Стороны обеспечивают сотрудничество и участие российских и немецких экспертов:

- Во взаимном информационном обмене по организации инфраструктуры качества (аккредитация, оценка соответствия, сертификация, нормирование, надзор за рынком) на территории обоих экономических пространств;
- В создании и дальнейшем развитии системы технического регулирования Евразийского экономического союза (ЕАЭС) и Европейского Союза (ЕС) касательно установления требований по сертификации продукции;
- В совместном анализе и оценке, а также разработке подходов гармонизации технических регламентов для следующих отраслей:
  - строительство;
  - строительная техника и стройматериалы;
  - машиностроение;
  - электротехника;
  - химикаты и химическое производство;
  - горнодобывающая и сырьевая промышленность;
  - транспортные средства;
  - цифровая трансформация: горизонтальные аспекты и вертикальные решения.

- Als branchenübergreifende Technologie nimmt IT, hier besonders die digitale Wirtschaft/Industrie 4.0, digitale Energiesysteme (u. a. „intelligente Netze“) und digitale Dienstleistungen, in den Fokus
- Die Aufzählung kann in Abstimmung zwischen den Parteien um weitere Branchen ergänzt werden.
- Die Parteien vereinbaren den Informationsaustausch über die praktische Anwendung der technischen EAWU Vorschriften und EU-Richtlinien sowie der Gesetzgebung der Russischen Föderation die obligatorische Konformitätsbeurkundung betreffend.
- Die Parteien vereinbaren Beratungen zur Erarbeitung gemeinsamer Positionen in allen Bereichen der Zusammenarbeit.
- Die Parteien definieren eine anfängliche Projektstruktur mit Aufbau- und Ablauforganisation, welche diesem Memorandum als Annex 1 (Organisation) und Annex 2 (Ablauf) austauschbar beigefügt wird.
- Die Parteien vereinbaren die gemeinsame Organisation und Durchführung von thematischen Veranstaltungen, von Seminaren und Konferenzen mit Experten sowie Diskussionen auf diversen Plattformen und in diversen Formaten (s. Anhang 2).
- В плане межотраслевой интеграции в центре внимания находится сфера ИТ, в особенности цифровая экономика, платформа Индустрия 4.0, цифровые энергосистемы (в том числе «умные сети»), а также цифровые услуги;
- По взаимному согласию Сторон данный перечень отраслей может быть дополнен;
- Стороны договариваются о ведении информационного обмена по вопросам практического применения технических регламентов ЕАЭС и директив Европейского Союза, а также законодательства Российской Федерации по обязательному подтверждению соответствия;
- Стороны договариваются о проведении консультаций по выработке совместных позиций во всех сферах сотрудничества;
- Стороны определяют первоначальную структуру проекта с организационной и производственной точек зрения в Приложении №1 (Организационная структура) и Приложении №2 (Процесс реализации проекта) к настоящему Меморандуму;
- Стороны согласуют организацию и проведение совместных тематических мероприятий, семинаров и конференций с участием экспертов, а также дискуссий на различных площадках и в различных форматах (см. Приложение №2).

## 2. VERPFLICHTUNGEN DER PARTEIEN

- Die Parteien verpflichten sich im Rahmen dieser Vereinbarung zur systematischen Zusammenarbeit gemäß den angegebenen Themenbereichen.
- Die Parteien sind berechtigt, gemeinsame Arbeitsgruppen zur Besprechung und Nachbearbeitung von Entwürfen normativer Rechtsakte zu bilden, welche die

## 2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- В рамках настоящего Меморандума Стороны берут на себя обязательства по ведению систематического сотрудничества в соответствии с указанными тематическими областями.
- Стороны наделены правом создавать совместные Рабочие группы для обсуждения и доработки проектов нормативных правовых актов,

Unternehmenstätigkeit der jeweiligen nationalen Industrien regeln.

- Die Parteien sind berechtigt, mit separaten Protokollen oder anderen Dokumenten die Durchführung der gemeinsamen Maßnahmen zu beurkunden.
- Beide Parteien benennen je einen Schirmherrn für das Projekt. Darüber hinaus benennen die Parteien jeweils einen Gesamtprojektleiter (Chair) und einen Stellvertreter (Chair Proxy).
- Für die definierten Themen werden Arbeitsgruppen gebildet, für die jede Seite jeweils einen Arbeitsgruppenleiter benennt.
- Die benannten Arbeitsgruppen treffen sich in regelmäßigen Abständen, mindestens jedoch einmal jährlich in Russland und in Deutschland.

### **3. WAHRUNG DER VERTRAULICHKEIT**

Die Parteien verpflichten sich, Vertraulichkeit über die ausgearbeiteten technischen Dokumentationen und die Informationen zu bewahren, die sich auf die gemeinsamen Arbeitsergebnisse beziehen. Die Parteien ergreifen alle notwendigen Maßnahmen, um die vollständige oder teilweise Offenlegung der genannten Angaben oder ihre Bekanntgabe an Dritte ohne vorherige Absprache zu verhindern.

### **4. HAFTUNG**

- Die Parteien übernehmen bei der Ausführung der gemeinsamen Tätigkeit und im Rahmen der Erfüllung dieser Vereinbarung die oben vereinbarten Verpflichtungen.
- Die Parteien verpflichten sich, die Arbeiten und die damit verbundenen Verpflichtungen mit der erforderlichen Qualität, gemäß den gemeinsamen Zeitplänen und in vollem Umfang auszuführen.
- Diese Vereinbarung legt den unterzeichnenden Parteien keine finanziellen Verpflichtungen auf.

regulierenden unternehmerische Tätigkeit der entsprechenden Branchen der Industrie.

- Die Parteien sind berechtigt, mit separaten Protokollen oder anderen Dokumenten die Durchführung der gemeinsamen Maßnahmen zu beurkunden.
- Jede Partei benennt einen Schirmherrn für das Projekt. Darüber hinaus benennt jede Partei einen Gesamtprojektleiter (Chair) und einen Stellvertreter (Chair Proxy).
- Für die definierten Themen werden Arbeitsgruppen gebildet, für die jede Seite jeweils einen Arbeitsgruppenleiter benennt.
- Die benannten Arbeitsgruppen treffen sich in regelmäßigen Abständen, mindestens jedoch einmal jährlich in Russland und in Deutschland.
- Die Parteien verpflichten sich, Vertraulichkeit über die ausgearbeiteten technischen Dokumentationen und die Informationen zu bewahren, die sich auf die gemeinsamen Arbeitsergebnisse beziehen. Die Parteien ergreifen alle notwendigen Maßnahmen, um die vollständige oder teilweise Offenlegung der genannten Angaben oder ihre Bekanntgabe an Dritte ohne vorherige Absprache zu verhindern.
- Die Parteien übernehmen bei der Ausführung der gemeinsamen Tätigkeit und im Rahmen der Erfüllung dieser Vereinbarung die oben vereinbarten Verpflichtungen.
- Die Parteien verpflichten sich, die Arbeiten und die damit verbundenen Verpflichtungen mit der erforderlichen Qualität, gemäß den gemeinsamen Zeitplänen und in vollem Umfang auszuführen.
- Diese Vereinbarung legt den unterzeichnenden Parteien keine finanziellen Verpflichtungen auf.

### **3. СОБЛЮДЕНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ**

Стороны обязуются сохранять конфиденциальность разработанных технических документов и информационных сведений, основывающихся на результатах совместной работы. Стороны предпринимают все необходимые меры для предотвращения полного или частичного разглашения названных сведений или передачи их третьим лицам без предварительного согласования.

### **4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

- В ходе осуществления совместной деятельности, а также в рамках исполнения настоящего Меморандума Стороны берут на себя согласованные выше обязательства.
- Стороны обязуются исполнять все работы и связанные с ними обязательства с надлежащим качеством, в соответствии с календарным планом, а также в полном объеме.
- Настоящий Меморандум не налагает на подписавшие его Стороны финансовые обязательства.



- Zur Umsetzung konkreter Projekte im Rahmen dieser Vereinbarung können die Parteien Zusatzverträge und Vereinbarungen schließen.

- Для реализации конкретных проектов в рамках настоящего Меморандума Стороны могут заключать Дополнительные договоры и соглашения.

Russland, Ekaterinburg  
10. Juli 2018

Россия, г. Екатеринбург  
10 июля 2018 г.

Verband der russischen Unternehmer und Industriellen

Российский союз промышленников и предпринимателей

D. Pumpyanskiy

Д.А. Пумпянский

Ost-Ausschuss-Osteuropaverein der Deutschen Wirtschaft e.V.

Восточный комитет германской экономики

M.Harms

М.Хармс